وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة يحي فارس بالمدية
كلية الآداب واللغات
قسم : اللغة العربية و آدابها

المصطلح اللساني بين الترجمة و التعريب

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الأدب العربي

تخصص: لسانيات الخطاب

إعداد الطالبة:
بشرى محمدي

إشراف الأستاذ:
صادق خشاب

السنة الجامعية: 2021/2020


بسم الله الرحمن الرحيم
١٤٣٨

شكر وعرفان

قَالَ تَعَالَى: ﴿رَبِّ أَوْزِعْنِيٓ أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ ٱلَّتِيٓ أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَٰلِحًا تَرْضَىٰهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٩﴾﴾ الآية: ٩١

نشكر الله عزوجل الذي تتم بنعمته الصالحات

تحية شكر و تقدير أنثرها على هذه الصفحات للأستاذ المشرف

" صادق خشاب "

الذي تفضل مشكورا مأجورا بالإشراف على هذه المذكرة عل توجيهاته القيمة

و سعة صبره معي طيلة مسيرتي البحثية

جزاه الله كل خير

ولكل من علمنا وأزال برياح العلم الطيبة غيمة جهل مررنا بها

زادكم الله علما ورفعكم به درجة



إهداء

إلى ملجئي وملاذي بعد الله..... إلى نبع العطف و الحنان إلى اجمل ابتسامة في حياتي

.... أمي الغالية

إلى من كلله الله بالوقار ..... و أحمل اسمه بكل افتخار إلى أعظم رجل و اعز رجل في

حياتي " والدي العزيز "

إلى من تشاركت معهم دفئ الرحم .... فكانوا لي سندا وقوة و ملاذ بعد الله ، أخي و أخواتي

إلى من يجمعنا بهم رباط العلم من أساتذة وطلبة إلى كل من وسعتهم ذاكرتي ولم تسعهم

مذكرتي أهدي لهم ثمرة جهدي في هذه الصفحات

مقـــــدمة

مقدمة:

تعد اشكالية المصطلح من أهم الجوانب التي لها تأثير على الموضوع اللساني العربي المعاصر، رغم الاهتمامات التي حظيت بها من قبل اللغويين قديما وحديثا إلا أن هناك اضطرابات مصطلحية سواء من ناحية الوضع أو من ناحية الترجمة و هذا ما جعل الوطن العربي يواجه مشكلة صناعة المصطلح وتوحيده ، وإيجاد المقابلات العربية لأسماء

و المسميات في اللغات الأخرى ، فهو موضوع المصطلح طالما اهتم به علماء الفكر

و أهل العلم كما اتخذته المؤتمرات و الندوات مادة للبحث و للدراسة، و صدرت بشأنه التوصيات و القرارات ، فهو يعد عنصرا يضاف إلى الرصيد اللغوي ليساهم في تنمية اللغة و إعطائها ثروة خاصة في ميدان العلوم و التقنيات فاكتسب مكانة في العالم نتيجة ما شهده من تقدم في مختلف العلوم فهو الوسيلة الأولى لنقل المعارف و العلوم و هو الذي يبين تاريخها ، و كل عمل لابد له من مصطلحات ترمز إليه وتعبر عنه، ولهذا لابد من ضبط المصطلحات ضبطا دقيقا في كل ميدان علمي خاص به فميدان الطب له مصطلحاته الخاصة به، و ميدان الهندسة له مصطلحاته، و الفيزياء لها مصطلحاتها الخاصة بها ....

إن إشارة الحديث عن موضوع المصطلح يدفعنا بالضرورة إلى الحديث من الترجمة.

و التعريب إذ لهما دورا كبيرا في عملية التواصل و التلقي بين الأمم ذوات الثقافات المختلفة ، كما يعدّ من العوامل التي تساهم في التطور العلمي و الازدهار الثقافي حيث ربط الماضي بالحاضر من خلال نقل تراث الحضارات الكبيرة على مر السنين بفضل ترجمته و تعريبه إلى العربية.

ومن هنا لاحظنا وجود علاقة وثيقة بين المصطلح و الترجمة و التعريب غير أن هذا لا يمنعنا من القول بأن المترجمين واجهوا صعوبات في ميدان الترجمة وبالخصوص الفوضى

العارمة في ترجمة المصطلحات اللسانية من بلد إلى آخر ونظرا لهذا أردنا أن نقف عند دراسة المصطلح اللساني بين الترجمة و التعريب.

1-أسباب اختيار الموضوع:

إذ هناك أسباب موضوعية و أخرى ذاتية دفعتنا لاختيار هذا البحث منها:

إشباع فضولنا وميولنا نحو هذا النوع من الدراسات (المصطلح اللساني بين الترجمة و التعريب) لاسيما أننا من المهتمين بدراسة ترجمة المصطلح.

- رغبتنا في الكشف عن المشاكل التي يعاني منها المصطلح.
- الرغبة في إضافة الجديد لهذا الموضوع.
- أهمية المصطلح في تنمية وإثراء القاموس اللغوي العربي.
- مكانة المصطلح الهامة في تبادل العلوم و المعارف.

إن فوضى المصطلحات بصفة عامة و المصطلح اللساني بصفة خاصة جعلتنا نتساءل عن هذا التداخل واعتماد المصطلحات اللسانية وذلك نتيجة الترجمة و التعريب.

وعليه نطرح السؤال التالي:

ما هي الأسباب الحقيقية لهذه الفوضى وهذا التعدد في استعمال المصطلح في المجال اللساني؟

اعتمدنا في هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي فالوصف نجده في الفصل الأول أثناء الحديث عن مفهوم المصطلح و الترجمة و التعريب ... و هذا يتعلق بالفصل الأول الذي خصصناه لوصف الظاهرة، أما التحليل يتعلق بالجانب التطبيقي و الذي يتناول تحليل المصطلحات المترجمة و المعربة.

تكمن أهمية هذه الدراسة في كونها تتناول موضوع المصطلح محاولة تدارك بعض النقائص في هذا الميدان إضافة إلى معرفة الفوارق بين المترجمين و المعربين في ترجمة و تعريب المصطلح الواحد ومعرفة الأسس العلمية لوضعه وتوحيده.

وقد جاءت خطة البحث مقسمة كما يلي:

أولا: مقدمة عرضنا فيها مقدمة البحث و إشكاليته و أهميته وخطواته.

كما قسمنا هذا البحث إلى فصلين نظري و فصل تطبيقي.

الفصل النظري وقد تناول عدة مباحث:

المبحث الأول: تعريف المصطلح لغة و اصطلاحا.

تعريف المصطلح اللساني عند العرب و الغرب.

المبحث الثاني: تعريف الترجمة لغة و اصطلاحا.

تعريف التعريب لغة واصطلاحا.

المبحث الثالث: علاقة المصطلح في الترجمة و التعريب ودورهما في خدمة المصطلح

أما الفصل الثاني: يمثل الجانب التطبيقي للبحث المعنون بالمصطلح اللساني بين الترجمة و التعريب.

حيث اعتمدنا على جملة من المصطلحات في هذه الدراسة التطبيقية

و أخيرا تأتي الخاتمة في نهاية البحث لتتضمن النتائج التي توصلنا إليها من خلال هذه الدراسة.

-لقد واجهتنا صعوبات أثناء انجازنا لهذا البحث من بينها:

– نظام الدفعات و الذي يعتبر من ضمن هذه الصعوبات الأولية حيث لم نتمكن من البقاء في الجامعات.

– جائحة كورونا و التي سببت ضغط نفسي و النفور من مكتبات

– ضيق الوقت لإنجاز هذا البحث.

– صعوبة التنقل بين الجامعات و المكتبات بسبب الفيروس إلا أننا حاولنا قدر الإمكان إخراج البحث في الحلة التي هو عليه.

– اعتمدت على جملة من المصادر و المراجع منها:

– محمود فهي حجازي– الأسس اللغوية لعلم المصطلح.

– الترجمة العملية لمحمد فرحات.

– التعريب صناعة المصطلحات الصادق خشاب.

وغيرها من المراجع إضافة إلى مجموعة من المعاجم معجم الوسيط، معجم اللغة العربية

معجم المصطلحات اللغوية لرمزي منير البعلبكي معجم اللسانيات الحديثة، سامي عياد حنّا و غيرها.

و في الأخير نرجو أن يستفيد القارئ مما سنعرضه حول موضوع بحثنا و أن يكون موضحا مفسرا لبعض الأسئلة التي تبادرت في ذهنه حول إشكالية المصطلح اللساني.

الفصل الأول: المصطلح اللساني

تمهيد:

أصبح البحث في المصطلحات يأخذ أهمية في ظرف يعج المتغيرات و الابتكارات التي لا تتوقف وذلك نتيجة التطور الهائل الذي شهدته اللسانيات العربية في مختلف اتجاهاتها و نظرياتها بسبب تنامي حركة الترجمة و التعريب التي خلفت وراءها زخما هائلا من المصطلحات اللساني لذلك تمحور بحثي حول المصطلح اللساني و الترجمة و التعريب ما جعل هذا المصطلح عرضة للاختلاف و الأخذ و الرد بين المترجمين و اللسانيات حيث أصبحنا نجد للمصطلح الواحد مقابلات عديدة ما جعل الدارسين يختلفون على ترجمة المصطلح الواحد على مقابل واحد و مفهوم واحد.

1- المبحث الأول: المصطلح و مفهومه

تعريف المصطلح:

اتفقت عدة مجامع لغوية عربية و أوروبية مع باحثين لغويين آخرين على تقديم مفهوم للمصطلح " لغة و اصطلاحا:

أ- لغة:

كلمة المصطلح في اللغة العربية مصدر ميمي من الفعل (اصطلح) من مادة (صلح) حددت المعاجم العربية دلالة هذه المادة بأنها " ضد الفساد "ودلت النصوص العربية على أن كلمات هذه المادة الفساد بين القوم لا يتم إلا باتفاقهم"[1]. من خلال هذا التعريف يتضح لنا أن كلمة المصطلح مصدر ميمي للفعل (اصطلح) من الفعل " صلح " الذي هو ضد التلف و الهلاك في النصوص اللغوية للعرب تدل على الموافقة و التفاهم و التحالف على أمر ما.

[1] محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للنشر والتوزيع، ص 07

و في معجم الوسيط وردت كلمة (مصطلح) القوم زوال ما بينهم من خلاف و على الأمر تعارفوا عليه و اتفقوا[1]، كما وردت لفظة الاصطلاح ومعناه مصدر اصطلح و اتفاق طائفة على شيء مخصوص و لكل علم اصطلاحاته[2] و معنى هذا اجتماع وتعاهد جماعة ما لتخصيص شيء لشيء آخر.

من خلال ما سبق نفهم أن هذه التعريفات الثلاثة تتفق في تعريفها اللغوي لكلمة المصطلح على كونه تفاهما وتوافقا بين أفراد مجموعة ما تنتمي إلى مجال معين و خاص بهم على جعل شيء محدد و خاص و متعلق بشيء آخر.

ب-اصطلاحا:

المصطلح " مفردة صيغت وفق خصائص اللغة للدلالة على ماهية الشيء المحدد و حصلت على اتفاق مجموعة من ذوي الاختصاص على اطلاق تسمية لشيء ما، مع مراعاة الخصائص اللغوية للمفردة من أجل الوصول إلى الدلالة المعبرة عن الشيء المقصود.

" هناك تعريف آخر للمصطلح بأنه " إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر للمناسبة بينهما"[3] أي هو إخراج اللفظ من معناه اللغوي القديم و المعروف بمعنى لغوي جديد يليق به و يناسبه

مثل: الجهاد الذي يعني بذل الجهد و الطاقة ، ثم صار القتال في سبيل الله.

-كما ورد تعريف المصطلح في المعاجم الأوروبية بأنه " كلمة لها في اللغة المتخصصة معنى محدد و صيغة محددة و عندما يظهر في اللغة العادية يشعر المرء أن هذه الكلمة تنتمي إلى مجال محدد"[4].

[1] المعجم الوسيط، معجم اللغة العربية بالقاهرة، ص 545
[2] المعجم الوسيط، ص 545
[3] الجرباني لتعريفاته 74-716 هـ، مكتبة القرآن للطبع و النشر و التوزيع، محمد علي أبو العباس،ص7.
[4] محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، ص 11

أفضل تعريف أوروبي للمصطلح " الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية مفهوم مفرد أو عبارة حركية استخدم معناها و حدد بوضوح، و هو في تعبير خاص ضيق في دلالته المتخصصة واضح في أقصى درجة ممكنة، و له ما يقابله في اللغات الأخرى و يرد دائما في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري"[1].

[1] المرجع نفسه، ص 11.12

المبحث الثاني: مفهوم المصطلح عند العرب و الغرب

أ- **عند العرب:** للمصطلح الكثير من التعريفات منها أن علم المصطلح يبحث في أسس وضع المصطلحات و طرق بنائها، و خصائصها و مشكلاتها و الحلول التي ينبغي أن تكون ، وقد اهتم علماؤنا بتعريف المصطلحات لأنهم يرون أنها مفاتيح العلوم " و أن أكثر ما يحتاج به في تحصيل العلوم المدونة و الفنون المروجة إلى الأساتذة هو اشتباه الاصطلاح فإن لكل علم اصطلاحا خاصا به، إذا لم يعلم بذلك لا يتيسر للشارح فيه إلى الاهتداء ، سبيلا و لا إلى فهمه دليلا[1].

و يعرفه علي القاسمي على أنه " العلم الذي تعبر عنها[2].

نجد أول معجم لغوي تناول لفظ " مصطلح " هو معجم تاج العروس للزبيدي حيث قال: " و **الاصطلاح** : اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص[3].

هذا فيما يتعلق بالجانب اللغوي أما في الاصطلاح فإننا نجد الجرجاني يقدم عددا من التعريفات للفظ " المصطلح " فهو يعرفه بأنه " عبارة عن اتفاق يقوم على تسمية الشيء باسم ينقل عن موضعه الأول " و بأنه " اخراج اللفظ عن معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما ، و قيل الاصطلاح اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى، و قيل الاصطلاح إخراج الشيء من معنى لغوي إلى معنى آخر لبيان المراد، و قيل الاصطلاح لفظ معين بين قوم معنيين[4].

ويفهم من أقوال الجرجاني أن المصطلح انتقال اللفظة، أو نقلها للدلالة على معنى جديد غير المعنى اللغوي السابق مع وجود صلة ، أو روابط بين المعنى الجديد و المعنى اللغوي القديم و هذا الذي يشترط أن يكون في وضع المصطلح.

[1] الدكتور علي القاسمي، علم المصطلح أسسية النظرية و تطبيقاته العملية، ص 266، مكتبة تامثرون، لبنان، ص 2008.
[2] نفس المرجع السابق، ص 269
[3] محمد مرتضى الزبيدي، تاج العروس، بنغازي، دار ليبيا للنشر، م2 مادة (صلح)
[4] عبد القاهر الجرجاني، كتاب التعريفات ، بيروت: دار الكتب العلمية: 1995، ص 28

وقد اعتبر علماء الحديث أول من استخدم لفظ " المصطلح حيث ظهر لفظ " مصطلح " في عناوين بعض مؤلفاتهم مثل " الألفية في مصطلح الحديث " للزيني العراقي المتوفي سنة 806 هـ و كتاب " نخبة الفكر في المصطلح " للحافظ بن حجر العسقلاني المتوفي سنة 852 هـ[1] و كذا كتاب الزينة في المصطلحات الاسلامية العربية ط لأبي هشام أحمد بن حمدان الرازي، حيث تحدث فيه عن تطور الصلة بين المصطلحات الشرعية و اللغوية[2].

-كما تجد " الخوارزمي " من الذين أولوا اهتمامهم بعتبة المصطلح و الذي دعته الحاجة كما يشير في مقدمة كتابه " مفتاح العلوم " غلى تصنيف يكون جامعا لمفاتيح العلوم أوائل الصناعات ، متضمنا ما بين كل طبقة من العلماء من المواضعات و الاصطلاحات التي خلت منها الكتب الحاصرة لعلم اللغة[3].

و نجد أيضا ابن جني قد استخدم لفظة الاصطلاح عند حديثه عن أصل اللغة: العام هي أم اصطلاح؟ فيقول : " هذا موضع محوج إلى فضل تأمل، غير أن أكثر أهل النظر على أن أصل اللغة إنّما هي تواضع و اصطلاح"[4].

كما وردت لفظة اصطلاح صريحة في كتاب " شرح عمدة الحافظ وعدة اللافظ" لجمال الدين محمد بن مالك الذي يقول: " اسم الفاعل في الاصطلاح هو الصفة الصريحة"[5] و إلى جانب هؤلاء نجد كتاب المقدمة لابن خلدون لا يخلو من لفظة " مصطلح " غذ يشير قائلا : " و الفصل الواحد و الخمسون في تفسير الذوق في مصطلح أهل البيان"[6].

[1] علي القاسمي " علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية"
[2] عمار الساسي، صناعة المصطلح في اللسان العربي، نحو مشروع تعريب المصطلح العلمي من ترجمته إل صناعته،ط1، الأردن: عالم الكتب الحديث،2012، ص 89.
[3] عبد الرزاق جعنيد، المصطلح النقدي قضايا واشكالات ،ط1،اريد، الأردن: عالم الكتب الحديث،2011، ص1
[4] أبو الفتح عثمان، ابن جني، الخصائص تحقيق محمد علي النجار،ط2، دار الكتب المصرية، ص 4
[5] مصطفى طاهر الحيادرة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي الكتاب الأول، ص 71-72
[6] علي القاسمي " علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العملية"

و من الملاحظ اليوم عند الدراسي و الباحثين في أصول المصطلح، و مصادره أنهم يعتبرون أو بالأحرى يقرّون أن علماء العرب في دراساتهم للعلوم الطبيعية وعلوم الفيزياء و الكيمياء و الطب و فيرهما قد كانوا يستعملون مصطلحات في غير العربية غير أننا إذا رجعنا إلى استعمالاتهم للمصطلحات الشرعية ومصطلحات الفقه و علوم العربية قديما فإننا نجدها قد انبثقت من الفكر اللغوي العربي بعد الإسلام.

ولم يخف علم المصطلح عن الدارسين المحدثين ، فهم أيضا ساروا على نهج القدامى ، وقصدوا شوطا في التقدم العلمي من خلال اهتمامهم بموضوع المصطلحات.

ب- عند الغرب:

يعتبر المصطلح عندهم مفهوم مفردا أو عبارة مرتبة استقر معناها أو بالأحرى استخدامها و جدّد في وضوح، هو تعبير خاص ضيق في دلالته المتخصصة ، وواضح إلى أقصى درجة ممكنة، و له ما يقابله في اللغة الأخرى ويرد في سياق النظام الخاص بالمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري[1]، و لعل منشأ هذه المفردة أو العبارة المركبة أن تنزاح عن دلالتها المعجمية لتطور تصورات فكرية و تسميها في إطار معين، حيث تقوى على تجسيد وضبط المفاهيم التي تنتجها ممارسة ما في لحظات معينة[2].

كما عرف الاهتمام بالمصطلح قديما في الغرب عند اليونان و الفلاسفة الذين اشتغلوا بالمنطق عندهم قديما، نجد أنهم اعتنوا بهذا أيضا قديما وقف عليه أفلاطون و سقراط و أرسطو و غيرهم من السفسطائيين إلا من جهة لما استخدموه من ألفاظ اصطلحوا عليها في غير ما أريد بها، أوجدوا مصطلحات كانت حسبهم سبب في تغيير توجه الناس .

[1] محمد فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريبي للطباعة و نشر ، مصر، د.ت، ص 12
[2] أحمد أبو حسن ، المصطلح ، نقد العربي الحديث مصلحة الفكر العربي المعاصر، ع 61/60، ص 84

و سلوكهم و معلم السفسطائيين (بروتاجوراس) حول الفضيلة فقد اختلف معه في مفهومها[1].

و أيضا في كتاب السياسات ، حيث يظهر موقف أرسطو ما كان من محاربته للسفسطائيين و ما كانوا عليه من قلب الألفاظ فيقول (لا تعد الخطابة وقتا و إنها لا تنفع شيئا إذ تحاول مزج الحق بالباطل و ترتيب الحقائق و ابراز البهتان بثوب الحقيقة)[2].

و كذلك ما ذكره أبو زهرة عن سقراط أنه وجد السفسطائين قد اتخذوا من اللعب بالألفاظ طريقا لحل أخلاق الشباب الأثيني وإفساد اعتقاده و العبث لكل ما هو فاصل لديه و لذا كان أول ما دعا إليه سقراط تعيين المعاني الدالة عليها الألفاظ حتى لا يتخذ المفسدون من بريق اللفظ ما يفسد الاستقلال و التفكير[3].

وقد عرفت المنظمة العالمية للتعين علم المصطلح بأنه " دراسة ميدانية لتسمية المفاهيم التي تنتمي إلى ميادين مختصة من النشاط البشري باعتبار و تطبيقاتها الاجتماعية"[4].

و في مفهوم آخر له يقول أحد الباحثين هو " الدراسة الناسقية لتسمية المفاهيم التي تنتمي إلى ميادين مختصة من التجربة الانسانية"[5].

عرفه فوستر في الآونة الأخيرة قبل وفاته بأنه " العلم يحكم بنظام المعجم المختص بعلم من العلوم " كما اعتبره مبدأ أطلق عليه اسم التكوين الواعي للغة " أي أن علم المصطلحات عنده يعني " إنشاء ما ينبغي أن يكون " إذ يعمل بوعي بفضل التدخل في الوقائع الطبيعية بهدف تغيير مجراها[6].

[1] أفلاطون، أفلاطون في السفسطائيين و التربية ، ترجمة و تقديم عزت قرني، دار قباء، لطباعة و النشر و التوزيع، القاهرة،2001، ص 11
[2] أرسطو، السياسات ، اللجنة الدولية لترجمة الروادع الانسانية (لاونسكو)، بيروت،1957،ص11.
[3] محمد أبو زهرة ، مقارنة الأديان ،دار الفكر العربي، القاهرة،2007، ص 77.
[4] مصطفى ظاهر الحيادرة ، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الأول، ص 19
[5] نفس المرجع.
[6] هنري بيجوان، فيليب توارون، المعنى في علم المصطلحات ، ترجمة ريتا خاطر، ط1، بيروت، لبنان، المنظمة العربية للترجمة،2009، ص 49

و يذكر بعض الباحثين في مؤلفاتهم أن مفردة علم المصطلحات (terminology) تسمية متعددة المعنى ، فقد يقصد بها علم أو دراسة معرفة المصطلحات.

كما عرف ويهل 1837 حيث أعطاه كامل قيمته العلمية بأنه " نظام من المصطلحات المستعملة في وصف موضوعات التاريخ الطبيعي "[1].

و كلمةterminology في استعمالها الحديث يذكر أحد الباحثين أنه يجب هنا التمييز بين ثلاثة معان لهذه الكلمة فهي تعني[2]:

أ–مجموعة تطبيقات و مناهج تستعمل لجمع ووصف و معالجة و تقديم المصطلحات .

ب– مجموعة من المقدمات المنطقية و الحجج و الخلاصات الضرورية لتفسير العلاقات بين المفاهيم و المصطلحات.

ج– دراسة مفردات مجال معرفي ما.

و هو مجموعة من التعيينات حيث يكون مجال الاستعمال محدودا أو خاصا[3]

و يعد " فليبر " أيضا من الذين عنوا بهذا العلم الجريد، فقد احتوت مباحثه " العمل المصطلحي بشقيه العلمي و التنظيمي و التقبير المصطلحي، و ما يضمنه من و توحيد المبادئ و الطرائق المصطلحية و إعداد المواصفات المصطلحية

و التوثيق المصطلحي"[4] كما لفيبر فضل كبير في هذا المجال من خلال مباحثه حيث وضح أهمية البيانات المصطلحية و التنسيق بين النشاطات المختلفة في علم المصطلح وعرضه لشبكة المصطلحات العالمية داخل إطار الأنفوتيرم"[5].

[1] خالد الأشهب، المصطلح العربي، البنية و التمثيل،ط1، أريد، الأردن، عالم الكتب الحديث، 2011، ص 19
[2] المرجع نفسه، ص 20
[3] خالد الأشهب، المصطلح العربي البنية و التمثيل،ص20
[4] مصطفى طاهر الحيادرة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، (الكتاب الأول)، ص 23
[5] المرجع نفسه

رغم تكرار التعاريف المقدمة للمصطلح من قبل العلماء الغربيين إلا أنه لا يمكن نكران أن هذا العلم (علم مصطلح) قد سبق إليه علماؤنا القدامى فإذا دققنا النظر في المؤلفات العربية القديمة ، فإننا نجد أنها قد اشتملت على هذا العلم من خلال لفظتي " مصطلح " .

و " اصطلاح " بوصفهما مترادفتين.

III- المبحث الثالث:

أ- مفهوم الترجمة

أ- **الترجمة:** الترجمة أثرها في إثراء اللغة العربية وربط ثقافتها بثقافة لغات أخرى، وذلك حتى يتسنى للعرب مواكبة التطور و الحاصل في العالم

و التعامل مع الكم الهائل من المصطلحات الوافدة علميا من الغرب.

لقد طرحت قضية الترجمة في العديد من المؤتمرات و في كثير من المجامع اللغوية.

و هذا التفعيل الترجمة مع المصطلحات الأجنبية، و تنشيط التفاعل بين العلوم و المتعارف و ذلك بصيانة المصطلح العربي المقابل، فاللغة العربية مرنة في التعامل مع شتى اللغات

و الترجمة في الأصل هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى ونقول فلان ترجم الكلام أي بينه.

و أوضح معانيه أو بسطه و بين مقاصده و هي عمليا " فن نقل الكلام المعبر عنه بلغة ما إلى لغة مطلوب فهم هذا الكلام بها سواء كان هذا الكلام شفهيا أو مكتوبا"[1].

الترجمة لغة: الترجمة هي سيرة حياة الإنسان و التفسير و التوضيح و لتبيين لكلام بلغة غير لغته أو نقل الكلام من لغة إلى أخرى[2] إذن الترجمة عملية نقل من المصدر إلى لغة الهدف وذلك بدون زيادة و لا نقصان لمفهوم الموجود في لغة المصدر.

[1] محمد فرحات، الترجمة العلمية ، دار أسامة للنشر و التوزيع، ص7

[2] المعجم الالكتروني، معجم المعاني الجامع ، معجم عربي-عربي

الترجمة اصطلاحا: الترجمة قائمة على نقل المعاني و المفاهيم من لغة إلى أخرى فهي عملية نقل الأفكار و المفاهيم من لغة إلى لغة مع مراعاة التسلسل المنطقي.

و قواعد اللغة النحوية و الصرفية و الصوتية و الدلالية و البلاغية.

و المصطلحات التقابلات مع الحفاظ على روح النص المنقول"[1].

كما يراد بالترجمة في المعاجم اللغوية العربية جملة معان منها: التغيير و الإيضاح و النقل يقول ابن منظور: (التّرجمان و التَّرجمان : المفسر وقد ترجمه وترجم عنه،... و يقول ترجم كلامه إذا فسره بلسان آخر[2].

جاء في المعجم الوسيط (ترجم الكلام: بينه ووضحه وكلام غيره وعنه: نقله من لغة إلى أخرى و لفلان ذكر ترجمته)[3].

كما للترجمة طرق و أنواع من بينها:

1-الترجمة الحرفية: هي أصدق و أجود الترجمات إذ يتقيد المترجم بالمعنى وبحرفية الكلمات و العبارات.

2-الترجمة غير الحرفية: تركز على تصرف المترجم بالنص عند تنقله لتأدية المعنى خاصة إذا وجدت المجازات و الاستعارات اللفظية يتعذر ترجمتها حرفيا

3-الترجمة بتصرف: يقوم هذا النوع على درجة عالية من المرونة بحيث تتم فيه عملية التبديل و الحذف و التقديم و التأخير و الاقتباس ... يستخدم بكثرة في ترجمة الكثير و المجلات و القصص.

4-الترجمة الفورية: تستخدم بكثرة في حقول الصحافة و النقل المباشر للقاءات و الاجتماعات.

---

[1] أبو جمال قطب الاسلام نغماتي، دراسات الجامعة الاسلامية تشاغونغ، الترجمة ضرورة حضارية ، المجلد 3 بتغلادش، ديسمبر 2006نص 185

[2] لسان العرب، مادة عرب47/3

[3] المعجم الوسيط إعداد مجمع اللغة العربية القاهري، 83/1

5-ترجمة الكتب: تتم بتصرف وبدون تصرف هنا يسمع المترجم بالحرية في حذف و تبديل و إلغاء و اقتباس أي كلام[1].

و للترجمة عدة شروط و من الشروط الأساسية في الترجمة هي التمكن من المقول عنها و كذلك المنقول إليها.

و لا تقوم الترجمة إذا كانت محرفة أو مشوهة المعاني أو غامضة بل أن أحد الشروط المهمة في بيان مكانة النص وبلاغة و تمام معناه يرتكز على أساسين مهمين: الأول الأمانة التامة في النقل نصا وروحا، و مقدرة المترجم و إلمامه باللغة و أمانته في هذا العمل الثاني اختيار المصطلحات و التعابير لاسيما تلك التي تندرج تحت باب النوع العلمي، كالفيزياء و الرياضيات و لذا ينبغي على المترجم أن يكون ملما بالمصطلحات و التعابير المختلفة، معارف ستبعده طرق استخدامها ، ماهر باختيار المناسب و المطلوب منها و إلا سيأتي النص المنقول ركيكا ضعيف التركيب فاقد للمعنى فإذا كانت الترجمة فنا فإن المترجم هو الفنان الذي يبدع في فنه و يجعله له معنى وفائدة.

كما أن الترجمة تقوم على مرحلتين:

الأولى: استيعاب الفكرة المقصودة من النص المطلوب ترجمته

الثانية: نقل هذه الفكرة بكلام مفهوم و سليم و تعابير صحيحة على قدر عال من الدقة (المهارة)[2].

[1] محمد فرحات، الترجمة العلمية دار أسامة للنشر و التوزيع،ص 9.
[2] نفس المرجع السابق، ص 8

ب-مفهوم التعريب:

اللغة العربية اهم مقومات آمة العرب و عنوان هويتها القومية و جوهر ثقافتهما وسمة حضارتها الإنسانية و من طبيعة الأمور أن تكون اللغة القومية أي اللغة الأم هي أداة التفكير و التعبير في مختلف مجالات الحياة ولغة التعليم و التعلم ولغة نشاطات الإنسان المختلفة الثقافية منها و العلمية و الاجتماعية و الاقتصادية.

التعريب لغة: " التعريب هو مصدر عرب بالتضعيف و عرب منطقه أي هديه من اللصق، و الإعراب الذي هو النحو إنما هو الإبانة عن المعاني بالألفاظ يقال (عربت له الكلام تعريبا و اعربت له إعرابا إذا بينته له حتى لا يكون فيه حزمة .

قال ابن الأعرابي: التعريب هو التبيين و لإيضاح في قوله الشيب تعرب عن نفسها ...

و التعريب و هو الإكثار من شرب العرب و هو الماء الصافي كذلك التعريب هو قطع سعف التخيل و هو التشذيب.

قال الازهري: الإعراب و التعريب معناها واحد و هو الإبانة و يقال : اعرب عنه لسانه .

و عرب اي أبان و أفصح و التعريب من الإبانة و الإفصاح و قد اكتسب هذا اللفظ صفة المصطلح في قولهم نقل اللفظ من العجمة إلى العربية و المشهور فيه التعريب"[1].

التعريب اصطلاحا: تضمنت كلمة تعريب كما وردت في الكتب دلالات متنوعة فلو رجعنا إلى القاموس المحيط " للفيروز أبادي " لوجدنا فيه تحديدا مفاده أن التعريب يعني تهذيب المنطق من اللحن أما ما جلد في لسان العرب لابن منظور فإن التعريب يخص الكلمة غير

[1] صادق خشاب التعريب وصناعة المصطلحات ، دراسة تطبيقية في القواعد و الإشكالات " عالم الكتب الحديث إيرد، الأردن،2016،ص 14/13

العربية الأعجمية) و بذلك يعرف التعريب اللفظي بأنه عملية صرفية قياسية تعتمد لفظة أصلها غير عربي تضم اللغة العربية بشرط وزنها على أحد الأوزان العربية و قد ضبط الزبيدي صاحب تاج العروس هذا التحديد و إذا بلغت عصر السويطي تجد أن مفهوم التعريب شحن شحنات دلالية متعددة زادته تشبعا، و قد جمع ساطع الحصري بين التعريب الإعراب، بحيث يكون تعريب الاسم الأعجمي أن تقوله العرب على أوزانها.

و المعنى الاصطلاحي للتعريب كما ذكره ابن منظور في لسان " العرب " فهو أن يتفوه العرب بالكلمة الأعجمية على منهاجها و هذا ما جاء في كتب اللغة و معجماتها . كما هو وسيلة من وسائل مواجهة المسميات التي تدخل مع تلك الثقافات عندما تعجز وسائل التوليد اللغوي عن إيجاد المقابل و المعادل اللغوي لها"[1].

الفرق بين الترجمة و التعريب:

الترجمة تعني التفسير و الشرح و التأويل، وقد شاع من الترجمة عند العرب بمعنى إبدال لفظة بلفظة تقوم مقامها .

فالترجمة علاقة حميمية بالبيان ، فإن المعنى العام للترجمة هو مطلق البيان و التعبير و الترجمة في جوهرها هي نقل المعنى من لغة إلى أخرى غير أن المعنى له ثلاثة أنواع هي المعنى الدلالي الذي يرتكز على الدلالة و المدلولات المرتبطة بالواقع و العالم المحيط الذين تتحدد بهما مسألة الفوارق التي يطرحها الترادف و الاشتراك اللفظي ن و للمعنى السياقي و الموقفي الذي يتصل بسياق أو موقف معين و المعنى النصي هو المعنى الذي يتجلى في الجمل و تسلسلها في النص متواصلة مترابطة الترجمة هي نقل معنى قد يكون نص و قد يكون مفردة أو كتابا من لغة إلى أخرى من أجل قارئ جديد "[2].

[1] نفس المرجع السابق، ص 16/15

[2] صادق الخشاب التعريب و صناعة المصطلحات ، دراسة تطبيقية في القواعد و الإشكالات " عالم الكتاب الحديث إربد، الأردنن2016، ص 29

اما بالنسبة للتعريب فهو يعد من أهم الوسائل في تنمية اللغة العربية المصطلح المناسب للمفاهيم الوافدة أو المستحدثة في سجل المعرفة الإنسانية فالتعريب ضرورة قومية و تأكيد للهوية الثقافية و الحضارية وفيه بلورة للذاتية مع أنه لا ينتفي معه وجود لغات أخرى يستعان بها و يستفاد منها تكامل مع اللغة القومية[1] وله في الوقت الحاضر أهمية كبرى لأنه يساهم في تأكيد الهوية الحضارية للأمة العربية.

و التعريب " هو ان يتفوه العرب في اللفظ الاعجمي عن مناهجهم"[2] فالتعريب ضمن مفهومه العام هو نقل الكلمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية بأوزانها و الفاظها، فيتفوهون بأنه كأنه من لغتهم و لكن بعد أن يصيغوها بألسنتهم حتى يكون خفيفا عليها مناسبا للاستعمال"[3]، أي أن يستعار اللفظ الأجنبي بحيث يصبح مستخدما للتعبير عن معان معينة و لكن بعد مرور اللفظ المفترض ببعض التعديلات الصوتية و الصرفية لكي تتناغم مع النظام الصوتي و الصرفي اللغة العربية.

وقد اعتمد التعريب و مازال يعتمد في وضع الكثير من المصطلحات لأنه يحافظ على نقاء اللغة العربية و يراعي قواعدها و يطوع اللفظ الأجنبي يساير خصوصية هذه اللغة.

و لكن هناك من ينفر من التعريب على حساب الاشتقاق و النحت و الترجمة، و المجاز و لا يؤخذ به إلا إذا ما تعذر على الناقل الكفء، وضع لفظ عربي بالوسائل المذكورة عمد إلى التعريب مراعيا قواعده على قدر المستطاع"[4].

[1] محمد الديداوي علم الترجمة بين النظرية و التطبيقنط1، دار المعارف للطباعة بسوسة ، تونس 1999ن ص 45.
[2] محمد خليفة ، الأسود التمهيد في لغة ، ط2، منشورات 7 من أفريل، ليبيا ، 1425 هن ص 295
[3] نفس المرجع السابق والصفحة نفسها
[4] عبد السلام مسدي المصطلح النقدي، مؤسسة عبد الكريم بن عبد الله للنشر ، تونس، ص 32.

رغم الفرق بين الترجمة و التعريب إلا أنه هناك علاقة بينهما و التي اختلف الباحثون في تحديدها فقيل أن الترجمة مرحلة أولى لابد منها و هي مقدمة التعريب كما قيل أن التعريب هو الهدف و الترجمة هي وسيلة من وسائله"[1].

و ما يمكننا استخلاصه هو أن التعريب جزء من الترجمة و إن صح التعبير ركن من أركان الترجمة الأساسية في اللغة العربية. ذلك لما تتبعنا ظاهرتي الترجمة و التعريب تاريخيا اتضح لنا أن الترجمة أقدم وجودا من التعريب. إن العمل في التعريب يجب أن يرافقه في عمل في وضع المصطلح و ترسيخه و تنسيقه و توحيده ليكون أداة الترجمة و التعريب في التعبير عن المعاني و الدلالات عن المسميات[2] و التعريب يعني اللغة العربية بذخيرة من الكلمات التي تعبر عن كل ضلال المعاني الإنسانية كما أنه يمدنا بفيض من المصطلحات العلمية الحديثة التي لا يستغنى عنها في نهضتنا العلمية"[3].

كأن التعريب قديما يعتبر المصدر الثاني للمفردات التي تحتاج إليه اللغة العربية، أما اليوم فنجد أنه أصبح المصدر الأول لسد حاجة اللغة العربية إلى المفردات هذه الحاجة التي تزداد يوما بعد يوم"[4].

إن الترجمة و التعريب عنصران متكاملان فبالترجمة يكون الاطلاع على معارف الغير و في سرعتها تعجيل بالفائدة وبعد الهضم الكامل ترجم ولاستفادة منه يتيسر التعريب و عند التعريب يكون الإبداع الحقيقي الذي يفضي إلى الرقي والفرق بين الترجمة و التعريب أن التعريب أعلى مرتبة و أعظم نفعا و أبلغ أثرا إلى حد التعمق و التمييز، بينما الترجمة ممهدة له مؤدية إليه و منها يستمد العمق و الامتياز إذ يبنى عليها.

[1] سمر روحي الفضيل المشكلة اللغوية، ص 93
[2] شحاتة الخوري، الترجمة قديما و حديثانص151
[3] صادق الخشاب التعريب وصناعة المصطلحات، ص 227
[4] نفس المرجع السابق، ص 350

الفصل الثاني: الجانب التطبيقي

1- نماذج معربة

2- نماذج مترجمة

تمهيد:

بعدما تناولنا في الفصل الأول الجانب النظري مفهوم المصطلح و الترجمة و التعريب ها نحن ندرج في هذا الفصل التطبيقي بعض من النماذج و المعاجم النحوية العربية التي بادرت بوضع مصطلحات لغوية عربية بحسب ما تقتضيه التطورات دون أن ننسى تلك التي اهتمت بالتوفيق بين المصطلحات القديمة و الحديثة سنحاول من خلال هذا الفصل التطبيقي إبراز بعض النماذج من المصطلحات اللسانية المعربة الواردة في بعض المعجمات المصطلحات اللغوية التي كانت في متناولنا استطعنا دراستها واستخراج نتائج عامة وفيما يلي سنتناول هاته المصطلحات للدراسة من خلال هذا الجدول مع الإشارة أنه تم ادراج الفروق الواردة في الترجمة تارة أو في التعريب تارة أخرى.

كما سنتبع هذا الجدول بدراسة نقدية :

جدول تلخيصي لنماذج من المصطلحات اللسانية المعربة:

مصطلحات علم الأصوات				
المصطلح باللغة الأجنبية	الترجمات	التعريب	معناه	تعريفه باللغة الأجنبية
Phonology	علم وظائف الأصوات علم الأصوات علم التنكيل الصوتي صواته/ التطبيقات الصوتية	فونولوجيا	فرع من علم اللغة يعني بدراسة النظام الصوتي للغة ما[1]	La phonologie est la branche dela linguistique qui étudie l'organisation des sons au sein des différentes langues naturelles.
Phonéme		فونام	الوحدة التقابلية الصغرى المجردة في نظام الصوتي للغة ما[2]	En phonologie, domaine de la linguistique ,un **phonème** est la plus petite unité discrète ou distinctive (c'est-à-dire permettant de distinguer des mots les uns des autres) que l'on puisse isoler par segmentation dans la chaîne parlée.
Chroneme	فونيم كمي فونيم المدة مؤقت	كرونيم	هو وحدة مجردة تفسير وظيفيا الفرق بين صوت كلامي و آخر من حيث المدة التي يستغرقها	Le **chronème** est l'unité suprasegmentale théorique de base d'un son qui le distingue d'un autre par la durée. Le concept est comparable au tonème, unité de ton .

[1] رمزي منير العليكي، معجم المصطلحات اللغوية ن دار العلم للملايين ص (378/372)
[2] نفس المرجع السابق، ص 46

Monème	وحدة لغوية صغرى مورفيم لفظتم	مونام	مصطلح بائد للمورفيم[1]	En linguistique, un **monème** est la plus petite unité porteuse de sens. On lui préfère aujourd'hui le terme morphème, dont il est proche par le sens dans les développements du linguiste français André Martinet (1908-1999).
	الحرف الكلم	مونيم		
Ceneme	وحدة فارغة	سينييم سونم	الوحدة الصغرى في نظام الفرنولوجي للغة ما، و هي في جوهرها وحدة فارغة ليس لها دلالة مستقلة	Désigneune unité distinctive minimale d'expression dans une langue donnée, abstractions faites du sens ainsi que du mode de manifestation. Par cette dernière abstraction il se distingue donc du phonème qui fait abstraction du sens pour les unités phoniques et du graphème pour les unités graphiques.
Phonetics	علم الأصوات	الفونتيكا	العلم الذي يهتم بدراسة الأصوات المنطوقة في لغة ما و تحليلها و تصنيفها بما في ذلك طريقة نطقها[2]	**phonétique** les traits suprasegmentaux de la parole (accent, intonation, etc.), dont s'occupe, dans cette vision, l'une de ses branches, la **phonétique.**

Morphème	صرفية مجردة وحدة بنيوية صغرى وحدة	مورفيم	الوحدة التقابلية الصغرى المجردة في النحو، و هي	En linguistique, on définit généralement[1] un **morphème** comme le plus petit élément significatif, isolé par

[1] نفس المرجع السابق، ص 313-86

[2] سامي عياد حنا، معجم اللسانيات الحديثة، ص 103.

	حرفية صيغم / صرفية صرفم		موضوع علم الصرف و لقد حل هذا المصطلح محل الكلمة word[1]	segmentation d'un mot, le plus souvent dépourvu d'autonomie linguistique. La morphologie est l'étude des morphèmes.
	الوحدة العرفية	المورفيم	أصغر وحدة لغوية لها معنى أو صفة صرفية في لغة من اللغات[2]	
Morphologie	علم العرف	المورفولوجي	و هي حلقمة وسطى في نظام اللغة بين دراسة الأصوات التي تكون للصيغ الصرفية للكلمة و دراسة التراكيبي التي تنظم فيها الصيغ[3]	Morphologie, en linguistique, domaine qui étudie la façon dont les morphèmes se combinent pour former des lemmes.

[1] منير البلجيكين معجم المصطلحات اللغوية، ص 69
[2] سامي عباد حنا، معجم اللسانيات الحديثة (انكليزي- عربي)، ص 89
[3] نفس المرجع السابق، ص 90

Diglossia	الازدواجية اللغوية	ديجولوسيا	وجود أكثر من مستويين للغة[1]	En sociolinguistique, la **diglossie** est l'état dans lequel se trouvent deux variétés linguistiques coexistant sur un territoire donné et ayant, pour des motifs historiques et politiques, des statuts et des fonctions sociales distinctes, l'une étant représentée comme supérieure et l'autre inférieure au sein de la population. Les deux variétés peuvent être des dialectes d'une même langue ou bien appartenir à deux langues différente
Morphe	وحدة بنيوية صرفية	مورف	الوحدة الصغرى الممثلة للمورفيم[2]	En linguistique, les morphes sont les différentes formes que peut prendre un morphème (unité minimale de sens).
Philologie	/	الفيلولوجيا	هو العلم الذي يدرس اللغة و كلماتها و قوانينها[3]	La **philologie**,dugrecancien φιλολογία, *phĭlŏlŏgĭa* (« amour des mots, des lettres, de la littérature »), consiste en l'étude d'une langue et de sa littérature à partir de documents écrits
Lexème	صيغة نحوية كاملة و مادة لغوية مفردة مجردة وحدة معجمية	للكسر	الوحدة التقابلية الصغرى في النظام الدلالي للغة ما[4]	Le **lexème** (aussi appelé **unité lexicale** par le Conseil supérieur de la langue française et de nombreux grammairiens et lexicographes) est le morphème lexical d'un lemme.

[1] سامي عياد حنا، معجم اللسانيات الحديثة (انكليزي عربي) ، ص 101
[2] محمد رشاد الحمزاوي المصطلحات اللغوية حديثة في الغة العربية، ص 35
[3] سامي عياحنا ، معجم اللسانيات الحديثة، ص 101
[4] محمد رشاد الحمزاوي المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية، ص 87

Sémiotique	علم السيما علم الرموز علم العلامات سيميوتية	سيميوتيك	دراسة خصائص الأنظمة السيمية الطبيعية منها المصطنعية من النواحي اللغوية و الفلسفية و الاجتماعية و النفسية[1]	La **sémiotique** étudie le processus de signification, c'est-à-dire la production, la codification et la communication de signes. Elle est née des travaux de Charles Sanders Peirce. La **sémiologie**, elle, est issue des travaux de Ferdinand de Saussure.

Ethnographie	/	الإثنوغرافية	يهتم بهذا العلم بتقديم وصف واف لثقافة مجتمع ما[2]	Étude descriptive des groupes humains (ethnies), de leurs caractères anthropologiques, sociaux (l'ethnologie étant théorique).

[1] منير البعلبكي، معجم المصطلحات اللغوية ، ص 449

[2] سامي عياد حنا، معجم اللسانيات الحديثة، ص 45.

دراسة نقدية لجدول المصطلحات:

من خلال الجدول نلاحظ ما يلي:

المصطلح الأول فونولوجيا المعتمدة فترجمة بعلم وظائف الأصوات فهو مرفوض لأنه مركب من ثلاث كلمات و هذا مناف لمبدأ الاقتصاد اللغوي و بالنسبة إلى فنولوجيا (مصطلح المجمع) فهو مصطلح مركب من (فنو) و (لوجيا) الدالة على العلم و يبقى من حيث الصيغة غير مقبول و ترجمته علم التشكيل الصوتي هو مستبعد لأنه مناف لمبدأ الاقتصاد اللغوي.

" صواتة " : لا يدل على العلم من حيث الصيغة لأنه على وزن (فعالة) و هي صيغة عربية تدل على معنى الحرفة " التطبيقات " (مصطلح المجمع " مناسب لعلم الاصوات

لا لعلم الوظائف.

الصوتمية " هو مناسب من حيث الأصوات و الصيغة و بالتالي فهو مناسب من حيث الوضع لكن من حيث الاستعمال نجد شيوع مصطلح (الفنولوجيا) و مصطلح (فونام) له عدة ترجمات نجد كل ترجماته بـ صوت لغوي و صوت مجرد وحدة صوتية صغرى تفضل استبعادها لأنها مركبة.

" لافظ " هو مصطلح يدل على مستوى الألفاظ لا على مستوى الأصوات " صوتم " و هذا أفضل لاحتوائه على (الميم) لأن وجود الميم يحافظ على الرابطة التي تحيل إلى المصطلح الأجنبي phonéme و بهذا نستطيع ترجمته phonology بـ (صوتيم).

أما مصطلح chronéme فترجمته بـ (كرونيم) و هو مقبول من حيث الأصوات و لكن الصيغة الصرفية غير مقبولة لابتدائها بساكن ، أما ترجمته د (فونيم كمي أو فونيم المدة)

فهما غير مناسبان لأنهما مركبان و بالتالي فالأصح هو ترجمته بـ (مؤقت مناسب) الأحسن من كرونيم لأن كرونيم لا يحق الإطراء الإصلاحي بينما يحققه (مؤقت).

" المونيم ط تمت ترجمته : (وحدة لغوية صغرى) و هذه الترجمة غير مقبولة لأنها مركبة من ثلاث كلمات وقد تم اقتراح (لفظم) كمصطلح مناسب يدل المصطلح المعرب مونيم.

" سينيم " و تمت ترجمته بأنه (وحدة فارغة) و قد اقترح أصحاب المعاجم اعتماد التعريب بمصطلح سينيم و لكنه غير مناسب من حيث الصيغة.

" الفونتيكا " ترجمة حرفية لعدم وجود مقابل مناسب لهذا العلم.

"Morpheme" ومما يلاحظ على مقابلته التالية:

صرفية مجردة ووحدة بنيوية صغرى، انها مستبعدة لأنها مركبة من كلمتين أو أكثر.

أما المصطلح المعرب المعتمد من طرف أصحاب المعاجم (مورفيم) فهو غير مقبول من ناحية الصيغة و بالنسبة إلى المقابلات المقترحة (صيغم، صرفيم، صرفم) فهي مقبولة من الناحيتين الصوتية و الصرفية و أكثرها قبولا مصطلح (صرفم).

"Morphology" وقد حدد له مقابل علم الصرف و هو مستبعد لأنه مركب من كلمتين

و هذا ما لا يتوافق مع الاقتصاد اللغوي و لذا نضطر إلى قبول التعريب و هو مصطلح مورفولوجي .

" Diglossig" حددوا له مقابل هو الازدواجية اللغوية و هو مستبعد لأنه مركب من كلمتين أما المصطلح المعرب (ديجلوسيا) هو غير مقبول من ناحية الصيغة

Morph: ومما يلاحظ على المقابل (وحدة بنيوية) أنه مصطلح مركب تضطر التخلي عنه و نقترح مصطلح (صرفية) أكثر تخفيفا للتناسق مع المحتوى الدلالي للمصطلح الأجنبي morph.

" philology" : لم يحددوا له مقابل لترجمته لذلك نكتفي بالمصطلح المعرب (الفيلولوجيا)

lexème" و مقبلاته و هي : صيغة نحوية كاملة و مادة لغوية مفردة مجردة وحدة جذرية ، وحدة معجمية ومما يعاب عليها أنها مصطلحات مركبة من كلمتين فأكثر لذا نفضل استبعادها.

"semiotice" و مما يلاحظ أن المقابل المعتمد (علم السيما) بالإضافة إلى مصطلحين آخرين هما (علم الرموز ، علم العلامات) هي مصطلحات مركبة غير مفردة لذا نفضل عدم اعتمادها.

و مصطلح (سيميوتية) جاء على صيغة المصدر الصناعي و هي شائعة الدلالة على العلم (الياء و التاء) و لكننا نقترحه لأن جزئه الأول منقول على اللفظ الأجنبي كما هو.

"Ethnolgraphy" : لم يضعوا له مقابل لذلك نفضل الإبقاء على المصطلح المعرب.

خـــــــاتمة

خاتمة:

ولعل ما نستخلصه مما سبق جملة من النتائج نعدها حلولا لمشكلة المصطلح اللساني:

- ضرورة وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد في المضمون الواحد في الحقل الواحد.
- انشاء المؤسسات الخاصة بالترجمة و التعريب لنقل الفكر الأجنبي للغة العربية
- المبادرة بإنشاء جمعية علمية تعنى بالمصطلح العلمي ولاسيما المصطلحات اللسانية بإشراف اتحاد مجامع اللغة العربية.
- عقد مؤتمرات وندوات علمية لمعالجة المشكلات التي تتعلق بعلم المصطلح مثل: مسائل النظرية و المنهجية العلمية بإصدار المعاجم العلمية الموحدة أو المجلات العلمية المتخصصة.

المصادر و المراجع

1 قائمة المصادر و المراجع:

-أبو الفتح ابن جني، الخصائص تحقيق محمد علي النجار، ط2، دار الكتب المصرية.

2-أبو جمال قطب، الإسلام نعماني، دراسات الجامعة الإسلامية

3-أحمد أبو حسن المصطلح و النقد العربي الحديث مجلة الفكر العربي المعاصر

4-أرسطو السياسات ، اللجنة الدولية لترجمة الروائع الإنسانية، (الأونسكو، بيروت، 1957

5-أفلاطون أفلاطون في السفسطائيين و التربية، ترجمة و تقديم غزت قرني، دار قباء للطباعة و النشر و التوزيع، القاهرة،2001

6-خالد الأشهب ، المصطلح العربي ، البنية و التمثيل،ط1، الأردن، عالم الكتب الحديث، 2001

7-رمزي منير البعلبكي، معجم المصطلحات اللغوية، دار العلم للملايين

8-سامي عياد حنا، معجم اللسانيات الحديثة، انكليزي في عربي)

9-سمر روحي الفضيل ، المشكلة اللغوية

10-شهادة الخوري، الترجمة قديما وحديثا

11-شيتا غونغ، ضرورة حضارية، المجلد 3 بن علادش، ديسمبر ،2006

12-الصادق خشاب ، التعريب و صناعة المصطلحات دراسة تطبيقية في القواعد و الإشكالات، عالم الكتب الحديث، الأردن،2016

13-عبد الرزاق جعنيد، المصطلح النقدي ، قضايا وإشكالات، ط1، الأردن، عالم الكتب الحديث،2011

14-عبد السلام المسدي، المصطلح النقدي ، مؤسسة عبد الكريم بن عبد الله للنشر ، تونس

15-عبد القاهر الجرجاني، كتاب التعريفات ، بيروت، دار الكتب العلمية، 1995

16-علي القاسمي ، علم المصطلح في اللسان العربي، نحو مشروع تعريب المصطلح العلمي من ترجمته إلى صناعته،ط1 ، الأردن، علم الكتب الحديث، 2012

17-عمار ساسي، المصطلح العربي من آلية الفهم إلى أداة الصناعة، جدار العالمي للنشر و التوزيع، ط1

18-محمد أبو زهرة ، مقارنة الأديان ، دار الفكر العربي، القاهرة، 2007

19-محمد الديداوي ، علم الترجمة العلمية، دار أسامة للنشر و التوزيع

20-محمد خليفة الأسود، التمهيد في علم اللغة ،ط2، منشورات 7 من أفريل، ليبيا، 1425هـ

21-محمد رشاد الحمزاوي ، المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية

22-محمد مرتضى الزبيدي، تاج العروس، بنغازي، دار ليبيا للنشر مادة ، عربي – عربي

23-محمود فهمي حجازي الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة ونشر ، مصر

24-محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح

25-مصطفى طاهر الحيادرة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، الكتاب الأول

المعاجم:

1-المعجم الإلكتروني ، معجم المعاني ، الجامع معجم – عربي – عربي.

2-المعجم الوسيط معجم اللغة العربية بالقاهرة

3-هنري بيبتوان، فيليب توارون ، المعنى في علم المصطلحات ترجمة رنيا خاطر، ط1، بيروت ، لبنان ، المنظمة العربية للترجمة ، 2009

الفهرس

العنوان	الصفحة
البسملة	
شكر و عرفان	
إهداء	
مقدمة	**أ–د**
الفصل الأول: المصطلح اللساني	
المبحث الأول :المصطلح و مفهومه	**07**
المصطلح لغة	**07**
المصطلح اصطلاحا	**08**
المبحث الثاني: المصطلح اللساني عند العرب	**10**
المصطلح اللساني عند الغرب	**12**
المبحث الثالث: مفهوم الترجمة	**15**
أنواع الترجمة	**16**
مفهوم التعريب	**18**
الفرق بين الترجمة و التعريب	**19**
الفصل الثاني: نماذج من المصطلحات اللسانية المعربة في معاجم مصطلحات اللغة العربية	
تمهيد	**23**
جدول تلخيصي لنماذج من المصطلحات اللسانية المعربة	**24–29**
دراسة نقدية لجدول المصطلحات	**30**
خاتمة	**34**
قائمة المصادر و المراجع	**36**
الفهرس	**38**